

Curriculum Vitae; Denis Pajtak

REGARDING TRANSLATION:

(see general information on next page)

My name is Denis Pajtak, from Varaždin, Croatia; a professional full-time translator.

LANGUAGE PAIR

English->Croatian and vice-versa; I am native in both languages, having lived and studied in both language-speaking countries for a number of years; I carry no preference on the direction of the pair.

TRANSLATION

I have been translating for over 20 years. In that time I have completed thousands of interpreting, translating and proofreading jobs, but have come to specialize in:

- **IT** (2 year university IT degree, Faculty Webmaster; specialties: online gambling and gaming; mobile phones; web sites, other software)
- **Law** (rulings, correspondence, case files, etc.)
- **Business/Administration** (contracts, audits, government, etc.)
- **Medicine** (diagnoses, case files, tests, medical projects, wellness/health spas...)
- **Marketing/media** (tourism web sites, history, culture, fashion, TV projects, etc.)

EXAMPLES OF PERTINENT PROJECTS

- Thousands of pages of various IT translations ranging from entire web sites (sales, services, government, etc.), HW/SW, UI, etc.
- Manuals/UI for mobile phones and small software (utilities, medical, etc.), manual for Quick Course Power Point
- Web/UI/etc. for educational software, ECCO shoes etc.
- Smaller jobs for Facebook, Microsoft including Windows and FB games

TOOLS

I work mostly in Trados (SDL 2011-2019) or MemoQ and have access to all needed specialized dictionaries and quite a bit of special software (for example, ABBYY for OCR, Photoshop for images, etc.)

RATES

My regular work quote for clean translation starts at 0.07 € per word (with no minimum rate) and more for technically demanding/legal/medical texts, while my proofreading fee levitates around 0.03 € per word, but is generally confined to IT projects. Actual price depends on the complexity and urgency of each job, and, of course, sliding scale for Trados applies.

WORK CAPACITY

As a general measure, I take about 2000-2500 words to be a maximum of per-day translation; rush jobs are possible for a higher price.

Thank You!

Denis Pajtak, in Croatia, 2023

First and last name:	Denis Pajtak
Date and place of birth:	14 August 1972, in Varaždin, Croatia
Current address:	R. Boškovića 14b, HR-42000 Varaždin, Croatia
Tel:	+385 (0) 42 490078
Mobile:	+385 (0) 98 1320580
E-mail:	logossun@gmail.com
Skype:	logossun

Other personal information: ▼

Single, Croatian/Canadian citizenship

Short History: ▼

Born in Varaždin, Croatia, where I attended public school until grade 7, then continued my education in Canada. Upon finishing high school I returned to Croatia and enrolled into the Faculty of Organization and Informatics in Varaždin. In the course of those years (90's) I turned to numerous tasks and interests outside and inside the educational field. I have since finished level VI at FOI (2 years, equivalent of Associate Degree) and turned toward pursuing active work. After a couple of IT attempts, I settled on translation work.

Education: ▼

Courtice High School, Courtice, Canada.

Special interests in Art, English and IT.

Diploma of Associate degree at the Faculty of Organization and Informatics (2 years of University Graduate).

Diploma thesis: Human Resource Management.

Special interests in languages, management, communication, multimedia, Web.

Language skills: ▼

Full working knowledge of English and Croatian (both native). Passive knowledge of German and French.

Work experience (most recent first) ▼

- 2016 - Owner of translation trade "Terranova Translations"
- 2014 - 2016 Employed by translation trade "Lexika", Varaždin
- 2007 - 2013 Owner of translation and publishing trade "Slovo na Slovo".
- 2002 - 2013 Full-time employ at Dučakijević d.o.o., translations firm (Varaždin, ducakijevic@vz.htnet.hr). My duties were (primary) **translation** (English-Croatian, Croatian-English) and (secondary) IT support and maintenance.
- 2003 Completed Trados course by Integra d.o.o., Zagreb in 2003.
- 1995-2000 **Translation assistant** for Denis Pleić, official Court Translator in Varaždin (098 798 323).
- 2001 Web and graphical design support and **translation work** for Sitek company / Exor International (www.exorint.net) from Italy (**2001**).
- 1997-1999 Webmaster at the Faculty of Organization and Informatics **1997-1999** (www.foi.hr)
Designed and maintaining entire FOI Web site. **Translation** of the entire site.
- 1997-1998 Translated Quick course Powerpoint from English to Croatian for Algoritam d.o.o, Zagreb.

Related experience: ▼

1996-1998 FOI AIESEC Management competition, 1st place, CHAMP, local - Croatian Management comp.

Awards and published works: ▼

Integra d.o.o. Diploma for Trados seminar, Zagreb, 2003.

Head Dean of University of Zagreb award (1997). The paper was named The Nature of Multimedia Application

Development (CD available upon request).

Paper on Multimedia Project of Varaždin published in Zbornik Radova FOI #20, 1995.

Denis Pajtak, in Croatia, 2023

